

ПРОТОКОЛ

от 1992 г. за изменение на Международната конвенция от 1971 г. за учредяването на Международен фонд за обезщетение при щети, причинени от замърсяване с нефт

СТРАНИТЕ ПО НАСТОЯЩИЯ ПРОТОКОЛ,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, Международната конвенция от 1971 г. за учредяването на Международен фонд за обезщетение при щети, причинени от замърсяване с нефт и протокола от 1984 г. към нея,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че протоколът от 1984 г. към тази конвенция, който предвижда усъвършенстване на обхвата и осигуряване на по-пълно обезщетение, не е влязъл в сила,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ, значението на поддържането на жизнеспособността на международната система за отговорност и обезщетяване при замърсяване с нефт,

КАТО ОТЧИТАТ, необходимостта да се осигури възможно най-бързо влизане в сила на разпоредбите на протокола от 1984 г.,

КАТО ПРИЗНАВАТ, предимството за държавите, които са страни, от уреждане на паралелното съществуване на оригиналната конвенция и изменената конвенция, която я допълва, за един преходен период,

С УБЕЖДЕНИЕТО, че икономическите последици от щетите от замърсяване, причинени при превоза на нефт в наливно състояние, извършван от кораби по море, следва и занапред да се разпределят между спедиторите и заинтересованите от превоза на нефтените товари,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, приемането на Протокола от 1992 г. за изменение на Международната конвенция от 1969 г. за гражданска отговорност за щети, причинени от замърсяване с нефт,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член I

Конвенцията, която разпоредбите на настоящия протокол изменят, е Международната конвенция от 1971 г. за учредяването на Международен фонд за обезщетение при щети, причинени от замърсяване с нефт, наричана по-нататък „Конвенция от 1971 г. за фонда”. За държавите, които са страни по протокола от 1976 г. към Конвенцията от 1971 г. за фонда, такова позоваване се счита, че включва и Конвенцията от 1971 г. за фонда, изменена с този протокол.

Член 2

Член 1 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се изменя, както следва:

1. параграф 1 се заменя със следния текст:

„1. „Конвенция от 1992 г. за отговорността” означава Международната конвенция от 1992 г. за гражданска отговорност за щети, причинени от замърсяване с нефт.”;

2. след параграф 1 се включва нов параграф със следния текст:

„1а. „Конвенция от 1971 г. за фонда” означава Международната конвенция от 1971 г. за учредяването на Международен фонд за обезщетение при щети, причинени от замърсяване с нефт. За държавите-страни по протокола от 1976 г. към тази конвенция, се счита, че този термин включва Конвенцията от 1971 г. за фонда, изменена с този протокол.”;

3. параграф 2 се заменя със следния текст:

„2. „Кораб”, „Лице”, „Корабособственик”, „Нефт”, „Щета от замърсяване”, „Превантивни мерки”, „Инцидент”, и „Организация” имат същото значение като в член I от Конвенцията от 1992 г. за отговорността.”;

4. параграф 4 се заменя със следния текст:

„4. Разчетна единица” има същото значение като в член V, параграф 9 от Конвенцията от 1992 г. за отговорността.”;

5. параграф 5 се заменя със следния текст:

„5. „Корабен тонаж” има същото значение като в член V, параграф 10 от Конвенцията от 1992 г. за отговорността.”;

6. параграф 7 се заменя със следния текст:

„7. „Гарант” означава всяко лице, което предоставя застраховка или друго финансово обезпечение за покриване на отговорността на корабособственика съгласно член VII, параграф 1 от Конвенцията от 1992 г. за отговорността.”

Член 3

Член 2 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се изменя, както следва:

параграф 1 се заменя със следния текст:

„1. С настоящия протокол се учредява Международен фонд за обезщетение при щети от замърсяване с названието „Международен фонд от 1992 г. за обезщетение при щети, причинени от замърсяване с нефт”, наричан по-нататък „фонда”, със следните цели:

- а) да осигурява обезщетение при щети от замърсяване в размери, за които са недостатъчни защитните средства, с които разполага Конвенцията от 1992 г. за отговорността;
- б) да приведе в изпълнение съответните цели, определени в тази конвенция.”

Член 4

Член 3 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се заменя със следния текст:

„Член 3

Настоящата конвенция се прилага изключително:

- а) за щети от замърсяване, причинени:

- (i) на територията на договаряща държава, включително териториалното й море, и
- (ii) в изключителната икономическа зона на договаряща държава, определена в съответствие с международното право, или ако договарящата държава не е определила такава зона, в района, които е разположен отвъд границата и е прилежащ към териториалното море на тази държава, определен от държавата в съответствие с международното право и се простира на не повече от 200 морски мили от изходните линии, от които се измерва ширината на териториалното море;

- б) за мерките по предотвратяване или намаляване на такива щети, когато са предприети такива.”

Член 5

Заглавието на членове 4 до 9 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се изменя, като се заличат думите „и обезщетение”.

Член 6

Член 4 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се изменя, както следва:

1. петте позовавания на „Конвенцията за отговорността” в параграф 1 се заменят с позовавания на „Конвенцията от 1992 г. за отговорността”;

2. параграф 3 се заменя със следния текст:

„3. Ако фондът докаже, че щетите от замърсяване са причинени частично или изцяло в резултат на действие или бездействие, извършено с намерение да се причинят щети от лицето, което е претърпяло щетите, или в резултат на небрежността на това лице, фондът може да се освободи частично или изцяло от задължението да изплати обезщетение на такова лице. Във всеки от случаите фондът се освобождава дотолкова, че корабособственикът да може да бъде освободен от отговорност съгласно член III, параграф 3 от Конвенцията от 1992 г. за отговорността. Фондът, обаче, не се освобождава от такова задължение по отношение на превантивни мерки.”;

3. параграф 4 се заменя със следния текст:

„4. а) съвкупната сума на обезщетението, което се изплаща от фонда съгласно настоящия член, е ограничена по отношение на всеки отделен инцидент, така че общия размер на тази сума и сумата на действително изплатеното обезщетение съгласно Конвенцията от 1992 г. за отговорността за щети, причинени от замърсяване в обхвата на приложение на настоящата конвенция, както е определено в член 3, не надвишава 135 000 000 разчетни единици.

б) Освен в случаите, когато е предвидено друго в буква в), съвкупната сума на обезщетението, което се изплаща от фонда съгласно този член за щети от замърсяване, причинени в резултат на неизбежно и непреодолимо природно явление с изключителен характер, не надвишава 135 000 000 разчетни единици.

в) Максималният размер на обезщетението, посочен в букви а) и б), е 200 000 000 разчетни единици по отношение на всеки инцидент, който възниква през период, когато по тази конвенция има три страни, за които съответно общото количество облагаем нефт, получен от лица на териториите на тези страни, през предходната календарна година, се е равнявало или е надвишавало 600 000 000 тона.

г) Натрупаната лихва, ако има такава, по фонд, създаден в съответствие с член V, параграф 3 от Конвенцията от 1992 г. за отговорността, не се взема под внимание при изчисляването на максималното обезщетение, което се изплаща от фонда, съгласно настоящия член.

д) Сумите, посочени в настоящия член, се конвертират в националната валута на държавата на базата на стойността на тази валута в "специални права на тираж" на датата на вземане на решение от събранието на фонда относно първата дата на плащане на обезщетението.”;

4. параграф 5 се заменя със следния текст:

„5. Когато сумата по доказани искове към фонда надвишава съвкупната сума на платимото обезщетение, съгласно параграф 4, наличната сума се разпределя по такъв начин, че съотношението между всеки доказан иск и действително получената от ищеца сума за обезщетение съгласно настоящата конвенция е еднакво за всички ищци.”;

5. параграф 6 се заменя със следния текст:

„6. В извънредни случаи събранието на фонда може да реши, че обезщетение в съответствие с тази конвенция може да бъде изплатено, дори ако корабособственикът не е създал фонд в съответствие с член V, параграф 3 от Конвенцията от 1992 г. за отговорността. В такъв случай съответно се прилага параграф 4, буква д) от настоящия член .”

Член 7

Член 5 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се заличава.

Член 8

Член 6 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се изменя, както следва:

1. в параграф 1 се заличават номера на параграфа и изрази „или обезщетение в съответствие с член 5”;
2. параграф 2 се заличава.

Член 9

Член 7 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се изменя, както следва:

1. седемте позовавания на „Конвенцията за отговорността” в параграфи 1, 3, 4 и 6 се заменят с позовавания на „Конвенцията от 1992 г. за отговорността”;
2. в параграф 1 „или обезщетение съгласно член 5” се заличава;
3. в първото изречение на параграф 3 „или обезщетение” и „или 5” се заличават;
4. във второто изречение на параграф 3 „или съгласно член 5, параграф 1”, 0146 се заличава.

Член 10

Позоваването на „Конвенцията за отговорността” в член 8 на Конвенцията от 1971 г. за фонда се заменя с позоваване на „Конвенцията от 1992 г. за отговорността”.

Член 11

Член 9 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се изменя, както следва:

1. параграф 1 се заменя със следния текст:

„По отношение на всяка сума за обезщетение при щети от замърсяване изплатена от фонда в съответствие с член 4, параграф 1 от настоящата конвенция, Фондът придобива чрез суброгация правата, с които обезщетеното по този начин лице може да се ползва съгласно Конвенцията от 1992 г. за отговорността срещу корабособственика или неговия гарант.”;

2. в параграф 2 „или обезщетение” се заличава.

Член 12

Член 10 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се изменя, както следва:

Въвеждащото изречение на параграф 1 се заменя със следния текст: „Годишни вноски във Фонда се извършват за всяка една договаряща държава от всяко лице, което през календарната година, посочена в член 12, параграф 2, букви а) или б), е получило общо количество, надвишаващо 150 000 тона.”.

Член 13

Член 11 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се заличава.

Член 14

Член 12 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се изменя, както следва:

1. в уводната фраза на параграф 1 „за всяко лице, посочено в член 10” се заличава;
2. в параграф 1, точка (i), букви б) и в), „или 5” се заличава, а „15 милиона франка” се заменя с „четири милиона разчетни единици”;
3. параграф 1, точка (ii), буква б) се заличава;
4. в параграф 1, точка (ii), буква в) става б), а буква г) става в);

5. въвеждащото изречение на параграф 2 се заменя със следния текст: „Общото събрание взема решение за общата сума на събираните вноските. На основание на това решение директорът изчислява, във връзка с всяка договаряща държава, за всяко лице, посочено в член 10, сумата на годишната му вноска.“;
6. параграф 4 се заменя със следния текст:

„4. Годишната вноска се дължи на датата, която ще бъде постановена във вътрешния правилник на фонда. Събранието може да вземе решение за друга дата на плащане.“;
7. параграф 5 се заменя със следния текст:

„5. Съгласно условията, които трябва да бъдат определени във финансовия правилник на фонда, събранието може да вземе решение да осъществи преводи между средства, получени съгласно член 12.2, буква а) и средства, получени съгласно член 12.2, буква б).“;
8. параграф 6 се заличава.

Член 15

Член 13 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се изменя, както следва:

1. параграф 1 се заменя със следния текст:

„1. Размерът на всяка дължима вноска съгласно член 12, която е просрочена, носи лихва с лихвен процент, който се определя в съответствие с вътрешния правилник на фонда, при условие, че различни проценти могат да бъдат определяни при различни обстоятелства.“
2. в параграф 3 „Членове 10 и 11“ се заменя с „Членове 10 и 12“, а „за период по-дълъг от три месеца“ се заличава.

Член 16

Към член 15 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се добавя нов параграф 4:

„4. Когато договаряща държава не изпълни задължението си да предостави на директора информацията, посочена в параграф 2, и това причини финансова загуба на Фонда, тази договаряща държава е длъжна да обезщети фонда за такава загуба. Събранието, по препоръка на директора, решава дали такова обезщетение се дължи от договарящата държава.“

Член 17

Член 16 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се заменя със следния текст:

„Фондът има Събрание и Секретариат, ръководен от Директор.”

Член 18

Член 18 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се изменя, както следва:

1. във въвеждащото изречение на члена „при спазване на разпоредбите на член 26” се заличава;
2. параграф 8 се заличава;
3. параграф 9 се заменя със следния текст:

„9. Да учредява временен или постоянен спомагателен орган, какъвто счита за необходим, да определя официалното му задание и да му предостави необходимите правомощия, за да изпълнява възложените му функции; при избор на членове на такъв орган, събранието се стреми да осигури справедливо географско разпределение на членовете и да осигури на договарящите държави, във връзка с които се получават най-големите количества облагаем нефт, подходящо представяне; за работата на такъв спомагателен орган могат да се прилагат с необходимите изменения процедурните правила на събранието.”

4. в параграф 10 „Изпълнителният комитет” се заличава;
5. в параграф 11 „Изпълнителният комитет” се заличава;
6. параграф 12 се заличава.

Член 19

Член 19 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се изменя, както следва:

1. параграф 1 се заменя със следния текст:

„1. Редовни заседания на събранието се провеждат веднъж всяка календарна година при свикване от Директора.”;

7. в параграф 2 „на Изпълнителния комитет или” се заличава;

Член 20

Членове 21 до 27 от Конвенцията от 1971 г. за фонда и заглавието на тези членове се заличават.

Член 21

Член 29 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се изменя, както следва:

1. параграф 1 се заменя със следния текст:

„1. Директорът е главният административен служител на Фонда. При спазване на указанията, дадени му от събранието, той изпълнява функциите, които са му възложени от тази конвенция, Вътрешния правилник на Фонда и събранието.”;

2. в параграф 2, буква д) „или Изпълнителния комитет” се заличава;

3. в параграф 2, буква е) „или до Изпълнителния комитет, според случая” се заличава;

4. параграф 2, буква ж) се заменя със следния текст:

„ж) подготвя, в консултация с Председателя на събранието, и публикува доклад за дейностите на Фонда през предходната календарна година;”

8. в параграф 2, буква з) „Изпълнителният комитет” се заличава;

Член 22

В член 31, параграф 1 от Конвенцията от 1971 г. за фонда думите „на Изпълнителния комитет и” се заличават.

Член 23

Член 32 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се изменя, както следва:

1. във въвеждащото изречение „и Изпълнителния комитет” се заличава;

2. в буква б) „и Изпълнителния комитет” се заличава;

Член 24

Член 33 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се изменя, както следва:

1. параграф 1 се заличава;

2. в параграф 2 номерът на параграфа се заличава;

3. Буква в) се заменя със следния текст:

„в) учредяването на спомагателни органи съгласно член 18, параграф 9 и въпроси, които се отнасят за такова учредяване.”

Член 25

Член 35 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се заменя със следния текст:

„Член 35

Искове за обезщетение съгласно член 4, произтичащи от инциденти, които възникват след датата на влизане в сила на настоящата конвенция, не могат да бъдат предявени към Фонда по-рано от сто и двадесетия ден след тази дата.”

Член 26

След член 36 от Конвенцията от 1971 г. за фонда се добавят четири нови члена със следния текст:

„Член 36а

Следните преходни разпоредби се прилагат през периода, наричан по-нататък „преходен период”, който започва да тече от датата на влизане в сила на настоящата конвенция и завършва на датата на влизане в сила на денонсиранията, предвидени в член 31 от Протокола от 1992 г. за изменение на Конвенцията от 1971 г. за фонда:

а) при прилагане на разпоредбите на параграф 1, буква а) на член 2 от настоящата конвенция, позоваването на Конвенцията от 1992 г. за отговорността включва позоваване на Международната конвенция от 1969 г. за гражданска отговорност за щети от замърсяване с нефт, в оригиналния ѝ вариант или с измененията от Протокола от 1976 г. към нея (посочена в настоящия член като Конвенцията от 1969 г. за отговорността), и също Конвенцията от 1971 г. за фонда;

б) когато инцидент е причинил щети от замърсяване в обхвата на действие на тази конвенция, Фондът изплаща обезщетение на всяко лице, което претърпява щети от замърсяване само ако, и доколкото, такова лице не е било в състояние да получи пълно и съответно обезщетение за щетите съгласно условията на Конвенцията от 1969 г. за отговорността, Конвенцията от 1971 г. за фонда и

Конвенцията от 1992 г. за отговорността, при условие, че по отношение на щети от замърсяване в обхвата на действие на тази конвенция във връзка със страна по тази конвенция, но която не е страна по Конвенцията от 1971 г. за фонда, Фондът изплаща обезщетение на всяко лице, което претърпява щети от замърсяване само ако, и доколкото, такова лице не би било в състояние да получи пълно и съответно обезщетение за щетите, ако тази държава е била страна по всяка от горепосочените конвенции;

в) при прилагане на разпоредбите на член 4 от тази конвенция, размерът който ще се вземе предвид при определяне на съвкупната сума на платимото от Фонда обезщетение включва също сумата на действително изплатеното обезщетение съгласно Конвенцията от 1969 г. за отговорността, ако има такова, и сумата на действително изплатеното обезщетение, или считаното за изплатено, съгласно Конвенцията от 1971 г. за фонда;

г) параграф 1 на член 9 от настоящата конвенция се прилага също спрямо правата, които се ползват съгласно Конвенцията от 1969 г. за отговорността.

Член 36 б

1. При спазване на условията на параграф 4 на настоящия член, съвкупната сума на дължимите годишни вноски за облагаем нефт, получен в една отделна договаряща държава през една календарна година, не надвишава 27.5% от общата сума на годишни вноски съгласно Протокола от 1992 г. за изменение на Конвенцията от 1971 г. за фонда за тази календарна година.
2. Ако в резултат на прилагането на разпоредбите на параграфи 2 и 3 от член 12 съвкупната сума на дължимите вноски от вносителите в една отделна договаряща държава за една календарна година надвишат 27.5% от общите годишни вноски, дължимите от всички вносители вноски в тази държава се намаляват пропорционално, така че съвкупните им вноски да се равняват на 27.5% от общите годишни вноски във Фонда за тази година.
3. Ако дължимите от лицата вноски в дадена договаряща държава се намалят съгласно параграф 2 от настоящия член, дължимите от лицата вноски във всички останали договарящи държави се увеличават пропорционално, така че общата сума на дължими вноски от всички лица, които дължат вноски на Фонда за въпросната календарна година, да достигне общата сума на вноските, определена с решение на събранието.
4. Разпоредбите на параграфи 1 до 3 от настоящия член действат, докато общото количество на облагаем нефт, получен във всички договарящи държави за една календарна година е достигнало 750 000 000 тона, или докато изтече период от пет години след датата на влизане в сила на същия протокол от 1992 г., което от двете се случи по-рано.

Член 36в

Независимо от разпоредбите на настоящата конвенция, следните разпоредби се прилагат при управлението на Фонда през периода, когато както Конвенцията от 1971 г. за фонда, така и настоящата конвенция, са в сила:

а) Секретариатът на Фонда, учреден с Конвенцията от 1971 г. за фонда (наричан по-нататък Фонда от 1971 г.), ръководен от Директора, може също да функционира като Секретариата и Директора на Фонда;

б) ако в съответствие с буква а), Секретариатът и Директорът на Фонда от 1971 г. също изпълняват функцията на Секретариат и Директор на Фонда, в случай на конфликт на интереси между Фонда от 1971 г. и Фонда, Фондът се представлява от председателя на събранието на Фонда;

в) Директорът, както и назначените от него служители и експерти, които изпълняват задълженията си съгласно тази конвенция и Конвенцията от 1971 г. за фонда, няма да се считат за нарушаващи разпоредбите на член 30 от тази конвенция, доколкото те изпълняват задълженията си в съответствие с настоящия член;

г) Събранието на Фонда се стреми да не взема решения, които са несъвместими с решенията, взети от събранието на Фонда от 1971 г. Ако възникнат различни мнения относно общи административни въпроси, събранието на Фонда се опитва да постигне консенсус със събранието на Фонда от 1971 г., в дух на взаимно сътрудничество и като се имат предвид общите цели на двете организации;

д) Фондът може да приеме правата, задълженията и активите на Фонда от 1971 г., ако събранието на Фонда от 1971 г. вземе такова решение, в съответствие с член 44, параграф 2 от Конвенцията от 1971 г. за фонда;

е) Фондът възстановява на Фонда от 1971 г. всички разходи, произтичащи от изпълнението на административни услуги от Фонда от 1971 г. от името на Фонда;

Член 36г

Заклучителни разпоредби

Заклучителните разпоредби на настоящата конвенция са членове 28 до 39 от Протокола от 1992 г. за изменение на Конвенцията от 1971 г. за фонда. Позовавания на договарящи държави в настоящата конвенция се считат за позовавания на договарящите държави по този протокол.”

Член 27

1. Конвенцията от 1971 г. за фонда и настоящият протокол, между страните по този протокол, се разглеждат и тълкуват заедно като един документ.
2. Членове от 1 до 36 на Конвенцията от 1971 г. за фонда, изменена от настоящия протокол, се наричат Международната конвенция от 1992 г. за учредяването на Международен фонд за обезщетение при щети, причинени от замърсяване с нефт (Конвенция от 1992 г. за фонда)

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 28

Подписване, ратификация, приемане, одобряване и присъединяване

1. Настоящият протокол е открит за подписване от всички държави, подписали Конвенцията от 1992 г. за отговорността, от 15 януари 1993 г. до 14 януари 1994 г. в Лондон.
2. При спазване на условията, посочени в параграф 4, настоящият протокол се ратифицира, приема или одобрява от държавите, които са го подписали.
3. При спазване на условията, посочени в параграф 4, настоящият протокол е открит за присъединяване от държави, които не са го подписали.
4. Само държави, които са ратифицирали, приели, одобрили или са се присъединили към Конвенцията от 1992 г. за отговорността могат да ратифицират, приемат, одобрят или да се присъединят към настоящия протокол.
5. Ратификация, приемане, одобряване или присъединяване се осъществяват чрез депозиране на официален документ за това при Генералния секретар на организацията.
6. Държава, която е страна по настоящия протокол, но не е страна по Конвенцията от 1971 г. за фонда, е длъжна да спазва разпоредбите на Конвенцията от 1971 г. за фонда, изменена с настоящия протокол по отношение на другите държави, които са страни по протокола. Тази държава обаче не е длъжна да спазва разпоредбите на Конвенцията от 1971 г. за фонда по отношение на държавите, които са страни по нея.
7. Всеки документ за ратификация, приемане, одобряване или присъединяване,

депозиран след влизането в сила на измененията към Конвенцията от 1971 г. за фонда, изменена с настоящия протокол, се счита, че се отнася до конвенцията със съответните изменения.

Член 29

Информация за облагаем нефт

1. Преди влизането в сила на настоящия протокол за дадена държава, тази държава съобщава на Генералния секретар на организацията при депозиране на документ, посочен в член 28, параграф 5, и след това всяка година на дата, която ще бъде определена от Генералния секретар на организацията, името и адреса на лицето, което е длъжно да прави вноски във Фонда за тази държава съгласно член 10 на Конвенцията от 1971 г. за фонда, изменена с настоящия протокол, както и данни за съответните количества облагаем нефт, получени от такова лице на територията на тази държава през предходната календарна година.
2. По време на преходния период, директорът, от името на страните, съобщава всяка година на Генералния секретар на организацията данни за количествата облагаем нефт, получен от лица, длъжни да правят вноски във Фонда съгласно член 10 от Конвенцията от 1971 г. за фонда, изменена с настоящия протокол.

Член 30

Влизане в сила

1. Настоящият протокол влиза в сила дванадесет месеца след датата, на която са изпълнени следните изисквания:
 - а) поне осем държави са депозирали документи за ратификация, приемане, одобряване или присъединяване при Генералния секретар на организацията; и
 - б) Генералният секретар на организацията е получил информация в съответствие с член 29, че лицата, които ще бъдат длъжни да правят вноски съгласно член 10 от Конвенцията от 1971 г. за фонда, изменена с този протокол, са получили общо количество най-малко 450 000 000 тона облагаем нефт през предходната календарна година.
2. Настоящият протокол, при все това, не влиза в сила преди влизането в сила на Конвенцията от 1992 г. за отговорността.
3. За всяка държава, която ратифицира, приеме, одобри или се присъедини към настоящия протокол, след изпълнение на условията на параграф 1 за влизане в сила, протоколът влиза в сила дванадесет месеца след датата на депозиране от тази държава на съответния документ.

4. По време на депозиране на документа си за ратификация, приемане, одобряване или присъединяване към настоящия протокол, всяка държава може да заяви, че този документ не влиза в сила по смисъла на настоящия член до изтичането на шестмесечния срок, посочен в член 31.
5. Всяка държава, която е направила заявление по предходния параграф, може да го оттегли по всяко време чрез известие, адресирано до Генералния секретар на организацията. Такова оттегляне влиза в сила от датата на получаване на известието, а всяка държава, която се оттегля по този начин, се счита за депозирала на тази дата документ за ратификация, приемане, одобряване или присъединяване към настоящия протокол.
6. Всяка държава, направила заявление по член 13, параграф 2 от Протокола от 1992 г. за изменение на Конвенцията от 1969 г. за отговорността, се счита също за направила заявление съгласно параграф 4 от настоящия член. Оттегляне на заявление по упоменатия член 13, параграф 2 се счита също за оттегляне в съответствие с параграф 6 от настоящия член.

Член 31

Денонсиране на Конвенциите от 1969 г. и от 1971 г.

При спазване на условията на член 30, в срок от шест месеца от датата, на която са изпълнени следните изисквания:

- а) най-малко осем държави са станали страни по настоящия протокол или са депозирали при Генералния секретар на организацията документи за ратификация, приемане, одобряване или присъединяване, независимо дали при спазване или не на условията на член 30, параграф 4; и
- б) Генералния секретар на организацията е получил информация в съответствие с член 29, че лицата, които са или ще бъдат длъжни да правят вноски съгласно член 10 на Конвенцията от 1971 г. за фонда, изменена с настоящия протокол, са получили общо количество най-малко от 750 000 000 тона облагаем нефт през предходната календарна година;

Всяка страна по настоящия протокол и всяка държава, която е депозирала документ за ратификация, приемане, одобряване или присъединяване, независимо дали това е станало съгласно член 30, параграф 4, ако са страни по него, денонсират Конвенцията от 1971 г. за фонда и Конвенцията от 1969 г. за отговорността, в сила дванадесет месеца след изтичането на горепосочения шестмесечен период.

Член 32

Преразглеждане и изменение

1. Организацията може да свика конференция за преразглеждане или изменение на Конвенцията от 1992 г. за фонда.
2. Организацията свиква конференция на договарящите държави с цел преразглеждане или изменение на Конвенцията от 1992 г. за фонда, по искане на най-малко една трета от всички договарящи държави.

Член 33

Изменение на границите на обезщетение

1. По искане на най-малко една четвърт от договарящите държави, всяко предложение за изменение на границите на суми за обезщетение, постановени в член 4, параграф 4 на Конвенцията от 1971 г. за фонда, изменена с настоящия протокол, се изпраща от Генералния секретар до всички членове на организацията и до всички договарящи държави.
2. Всяко изменение, предложено и разпространено, както е посочено по-горе, се предоставя за разглеждане в Правния комитет на организацията, не по-рано от шест месеца след датата на разпращането.
3. Всички държави-страни по Конвенцията от 1971 г. за фонда, изменена с настоящия протокол, независимо дали са членове, или не на организацията, имат право да участват в работата на Правния комитет за разглеждане и приемане на измененията.
4. Изменения се одобряват с мнозинство от две трети от договарящите държави, присъстващи и участващи в гласуването в Правния комитет, разширен съгласно предвидено в параграф 3, при условие, че по време на гласуването присъстват не по-малко от половината договарящи държави.
5. При разглеждането на предложенията за изменение на границите на обезщетение, Правния комитет отчита опита при инциденти, и по-специално размера на причинените от тях щети, и промените в стойностите на валутите. Комитетът също отчита връзката между границите на обезщетение, определени в член 4, параграф 4 на Конвенцията от 1971 г. за фонда, изменена с настоящия протокол, и границите, определени в член V, параграф 1 от Международната конвенция от 1992 г. за гражданска отговорност за щети, причинени от замърсяване с нефт.
6. а) Изменение на границите на обезщетение в съответствие с настоящия член не може да се разглежда преди 15 януари 1998 г., нито по-рано от пет години след датата на влизане в сила на предходно изменение в съответствие с настоящия

член. Изменение по настоящия член не се разглежда преди влизането в сила на настоящия протокол.

б) Границата на обезщетението не може да бъде увеличена до степен, в която да превишава сумата, съответстваща на границите, определени в Конвенцията от 1971 г. за фонда, изменена с настоящия протокол, увеличени с шест процента на година, изчислени в сложни проценти, считано от 15 януари 1993 г.

в) Границата на обезщетението не може да бъде увеличена до степен, че да превишава сумата, съответстваща на границата, определена в Конвенцията от 1971 г. за фонда, изменена с настоящия протокол, умножена по три.

7. Организацията нотифицира договарящите държави за всяко изменение, одобрено в съответствие с параграф 4. Изменението се счита за прието при изтичане на осемнадесетмесечен срок след датата на нотифициране, освен ако в рамките на този срок не по-малко от една четвърт от държавите, които са договарящи държави при приемането на измененията от Правния комитет, не са съобщили на организацията, че не приемат изменението. В този случай изменението се отхвърля и не влиза в сила.
8. Изменение, което се счита за прието в съответствие с параграф 7, влиза в сила осемнадесет месеца след приемането му.
9. Всички договарящи държави са длъжни да спазват разпоредбите на изменението, освен ако не денонсират настоящия протокол в съответствие с член 31, параграфи 1 и 2, най-малко шест месеца преди влизането в сила на изменението. Такова денонсиране придобива сила от момента на влизане в сила на изменението.
10. Когато Правният комитет приеме изменение, но осемнадесетмесечният срок за неговото приемане не е изтекъл, държавата, която през този срок става договаряща държава, е длъжна да спазва разпоредбите на изменението, ако то влезе в сила. Държавата, която става договаряща държава след изтичане на този срок, се задължава да спазва разпоредбите на изменението, прието съгласно параграф 7. В случаите, посочени в настоящия параграф, държавата се задължава да спазва разпоредбите на изменението при влизането му в сила или при влизането в сила на настоящия протокол за тази държава, ако това стане по-късно.

Член 34

Денонсиране

1. Настоящият протокол може да бъде денонсиран от всяка договаряща страна, по всяко време след датата, на която протоколът влиза в сила за тази страна.

2. Денонсирането се извършва чрез депозиране на съответен документ при Генералния секретар на организацията.
3. Денонсирането влиза в сила дванадесет месеца или след по-дълъг период, който може да бъде посочен в документа за денонсиране, след депозирането на съответния документ при Генералния секретар на организацията.
4. Денонсирането на Конвенцията от 1969 г. за отговорността се счита за денонсиране на настоящия протокол. Такова денонсиране влиза в сила на датата, на която влиза в сила денонсирането на Протокола от 1992 г. за изменение на Конвенцията от 1969 г. за отговорността съгласно член 16 от този протокол.
5. Всяка договаряща страна по настоящия протокол, която не е денонсирала Конвенцията от 1971 г. за фонда и Конвенцията от 1969 г. за отговорността, според изискванията на член 31, се счита за денонсирала настоящия протокол, като това денонсиране придобива сила дванадесет месеца след изтичането на шестмесечния период, посочен в този член. Считано от датата, на която влизат в сила денонсиранятия, предвидени в член 31, всяка страна по настоящия протокол, която депозира документ за ратификация, приемане, одобряване или присъединяване към Конвенцията от 1969 г. за отговорността, се счита за денонсирала настоящия протокол, като денонсирането влиза в сила на датата, на която този документ влиза в сила.
6. Между страните по настоящия протокол, денонсирането от някоя от тях на Конвенцията от 1971 г. за фонда, съгласно член 41 от нея, в никакъв случай не се тълкува като денонсиране на Конвенцията от 1971 г. за фонда, изменена с настоящия протокол.
7. Независимо от денонсирането на настоящия протокол от страна по него, съгласно настоящия член, всички разпоредби на настоящия протокол, отнасящи се до задълженията да се правят вноски съгласно член 10 от Конвенцията от 1971 г. за фонда, изменена с настоящия протокол, във връзка с инцидент, посочен в член 12, параграф 2, буква б) от тази изменена конвенция, който възникне преди денонсирането да влезе в сила, продължават да се прилагат.

Член 35

Извънредни заседания на събранието

1. Всяка договаряща държава може да поиска от директора свикване на извънредно заседание на събранието, в срок от 90 дни след депозирането на документ за денонсиране, който според нея ще доведе до значително увеличение на размера на вноските за останалите договарящи държави.

Директорът свиква събранието не по-късно от 60 дни след постъпването на такова искане.

2. Директорът може по своя инициатива да свика извънредно заседание на събранието в рамките на шестдесет дни след депозирането на всеки документ за денонсиране, ако той счита, че такова денонсиране ще доведе до значително увеличение на размера на вноските за останалите договарящи държави.
3. Ако събранието, свикано на извънредно заседание съгласно параграф 1 или 2, вземе решение, че денонсирането ще доведе до значително увеличение на размера на вноските за останалите договарящи държави, всяка от тези държави може, не по-късно от 120 дни преди датата, на която денонсирането влиза в сила, да денонсира настоящия протокол, като денонсирането влиза в сила на същата дата.

Член 36

Прекратяване

1. Настоящият протокол преставя да бъде в сила от датата, на която броят на договарящите държави стане по-малък от три държави.
2. Държавите, обвързани чрез настоящия протокол, в деня преди датата, на която той преставя да действа, предоставят възможност на Фонда да изпълни функциите си, описани в член 37 от настоящия протокол, и само за тази цел остават обвързани с разпоредбите на настоящия протокол.

Член 37

Ликвидация на фонда

1. Ако настоящият протокол престане да действа, независимо от това Фондът:
 - а) изпълнява задълженията си по отношение на всеки инцидент, който е възникнал преди протоколът да престане да бъде в сила;
 - б) има право да упражни правата си върху вноските, доколкото тези вноски са необходими за изпълнение на задълженията му съгласно буква а), включително необходимите за тази цел разходи за управлението на Фонда.
2. Общото събрание предприема съответните мерки за завършване на ликвидацията на Фонда, включително справедливо разпределяне на останалите активи между лицата, правили вноски във Фонда.
3. По смисъла на настоящия член Фондът остава юридическо лице.

Член 38

Депозитар

1. Настоящият протокол и всякакви изменения, приети съгласно член 15, се депозират при Генералния секретар на организацията.
2. Генералният секретар на организацията:
 - а) уведомява всички държави, които са подписали или са се присъединили към настоящия протокол, за:
 - i) всяко ново подписване или депозиране на съответен документ и датата на предаването му;
 - ii) всяко заявление и известие съгласно член 30, включително заявления и оттегляне на заявления, които се считат за направени в съответствие с този член;
 - iii) датата на влизането в сила на настоящия протокол;
 - iv) датата, до която предвидените в член 31 денонсирания се изисква да бъдат направени;
 - v) всяко предложение за изменение на границите на размера на обезщетението, което е направено в съответствие с член 33, параграф 1;
 - vi) всяко изменение, прието в съответствие с член 33, параграф 4;
 - vii) всяко изменение, считано за прието по член 33, параграф 7, с датата на влизането му в сила в съответствие с параграфи 8 и 9 от този член;
 - viii) депозирането на документ за денонсиране на настоящия протокол, датата на депозирането и датата, на която влиза в сила;
 - ix) всяко денонсиране, което се счита за направено по член 34, параграф 5;
 - x) всяко съобщение, което се изисква от някой от членовете от настоящия протокол;
 - б) изпраща заверени копия от протокола на всички държави, които са подписали, и на всички държави, присъединяващи се към протокола.
3. Веднага след влизането в сила на настоящия протокол, Генералният секретар на организацията изпраща текста на протокола до Секретариата на ООН за регистриране и публикуване в съответствие с член 102 от Устава на ООН.

Член 39

Езици

Настоящият протокол е съставен в един оригинален екземпляр на арабски, китайски, английски, френски, руски и испански език, като всички текстове са еднакво автентични.

СЪСТАВЕНО В ЛОНДОН на двадесет и седми ноември хиляда деветстотин

деветдесет и втора година.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители полагат собственоръчно подпис под настоящия протокол.